

Пигалева Мария Владиславовна,
ассистент кафедры теоретического и прикладного языкознания
Пермский государственный
национальный исследовательский университет
pigaleva-m@yandex.ru

ОБРАЗ ТВОРЦА В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)

В статье рассматриваются реакции, формирующие образ творца, которые были выявлены в результате ассоциативного эксперимента со словом-стимулом 艺术 'искусство'. Информантами выступили китайские студенты. Эксперимент демонстрирует репрезентацию искусства в китайской языковой картине мира, а также показывает важную роль творца, обладающего определенными личными качествами и важной социальной ролью передачи культурного опыта.

Ключевые слова: искусство, ассоциативный эксперимент, ассоциация, творец, благородство.

Искусство является общечеловеческой ценностью и одной из форм общественного сознания, для которого недействителен критерий истинности. Это неотъемлемый компонент культуры, в котором находят свое воплощение национальные особенности народа. В связи с этим концепт «искусство» представляется одним из наиболее значимых в любой из языковых картин мира. В китайском языке слово «искусство» представлено двумя иероглифами: 艺 (yì) – ‘способность, талант’ и 术 (shù) – ‘техника, мастерство’, из чего можно сделать вывод, что искусство в китайском языке – это сочетание двух важных элементов: таланта и умелого владения какими-либо навыками. Создавая произведение искусства, творец не только репрезентирует собственное индивидуальное видение мира, но и демонстрирует свое мастерство и талант. Образ же самого деятеля искусства в разных лингвокультурах существенно различается. Нам представляется интересным рассмотреть образ творца в китайской языковой картине мира.

Одним из эффективных способов исследования репрезентации языковой картины мира является ассоциативный эксперимент, поскольку с его помощью «входящие в базу сознания неосознаваемые знания могут получить овнешнение» [Залевская 2000: 43]. Именно в ассоциациях исследователи имеют возможность рассмотреть, как социальный опыт проходит преломление в индивидуальном сознании и находит свое

отражение в вербализованной картине мира, поскольку «ассоциации – это связь между объектами и явлениями, основанная на личном, субъективном опыте» [Фрумкина 2001: 189]. В рамках исследования нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент, направленный на выяснение структуры представлений об искусстве у русских и китайцев.

Эксперимент проходил в письменной форме. Участникам эксперимента предлагалось написать не менее 30 (или более) слов или выражений, которые ассоциируются у них со словом *искусство*. Для китайских участников анкета была переведена на китайский язык, а после перечисления реакций информантов-китайцев просили продублировать написанные иероглифы на пиньине для облегчения процесса расшифровки. Информантами стали студенты Пермского государственного национального исследовательского университета русской и китайской национальностей. Всего было опрошено 40 человек – 20 русских и китайцев. Возраст опрошенных информантов варьировался от 18 до 25 лет; местом постоянного жительства информантов на момент проведения исследования являлись населенные пункты РФ и КНР; уровень владения иностранным языком (одним или несколькими) – средний и высокий.

В результате анкетирования нами было получено 1 213 реакций (610 реакций на китайском языке и 602 реакции на русском языке), из которых были выбраны все реакции, формирующие образ творца. Всего в общем объеме реакций было зафиксировано упоминание 50 реакций на китайском языке. Сам факт возможности выделения данной тематической группы из реакций информантов свидетельствует о том, что и в китайском языке 艺术 ‘искусство’ так же, как и в русском языке, имеет связь с мастерством как высшей степенью владения теми или иными навыками.

Полученные 47 реакций можно разделить на несколько тематических подгрупп (группы даны по порядку убывания элементов):

- Качества личности (13 ед.);
- оригинальность (12 ед.);
- мастерство (8 ед.);
- творчество (6 ед.)
- взаимодействие (5 ед.);
- чувства, эмоции (2 ед.).

Самой обширной является подгруппа «**Качества личности**», представленная 16 реакциями. В ней перечисляются все те качества, которые могут быть приписаны творцу. Среди них можно встретить черты характера: 耐心 *терпение*, 情操 *сентиментальность*, 浪漫 *романтичный*,

温润 *мягкий, добрый*, 精致 *деликатный* - а также встретить обращение к моральному облику творца. Последний формируется за счет таких реакций информантов, как 格度 *порядочность*, 艺人 *человек высоких душевных качеств*, 心灵 *одухотворенность*, 高尚 *возвышенный; благородный*. Указанные качества соответствуют качествам, приписываемым конфуцианскому «благородному мужу» - нормативной личностью, «сочетающей в себе идеальные духовно-моральные качества с правом на высокий социальный статус» [Мещерина 2017: 21]. Стоит отметить, что одним информантом указана идиома 一厢情愿 *эгоистичный подход*, фиксирующая такую черту творца как эгоцентризм, т.е. заботу исключительно о своих желаниях без учета мнения других людей.

Обратимся к подгруппе «**Оригинальность**». Примечательно, что большая часть реакций представлена чэньюями, представляющими собой «фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса» [Чэнь 2013: 69]. Каждый четырехсложный чэньюй имеет свою историю возникновения, известную широкому кругу китайцев. Чэньюй семантически монолитен и употребляется в том же виде, что и несколько столетий назад в период его формирования. К данной подгруппе были отнесены следующие чэньюи: 卓尔不群 '*выделяться из массы*'; 别具匠心 '*проявлять самобытную изобретательность*'; 超凡脱俗 '*превосходить других, выделяться из общей массы*'; 标新立异 '*выдвигать новое и оригинальное*', 别出心裁 '*создавать новое (оригинальное)*'. Реакции, не являющиеся идиомами, так же формируют образ превосходства и оригинальности: 超凡 '*выделяться из массы, превосходить*', 不凡 '*незаурядный*'. Таким образом, для современных китайских информантов деятель искусства отличается уникальностью и нестандартностью мышления. Для того, чтобы продемонстрировать важность полученного вывода, стоит отметить, что для конфуцианства характерна традиционность, и именно следование каноническим образцам в искусстве и поведении представляет собой главное эстетическое требование в конфуцианстве, где этическое и эстетическое неразрывно связаны между собой.

Подгруппа «**Мастерство**» отражает представление об искусстве как о высоком уровне исполнения, и, соответственно, представляет творца как мастера, умеющего создавать произведения искусства. Реакции этой подгруппы так же представлены преимущественно чэньюями,

исключение составляет реакция 大师 ‘мастер, наставник’. Проанализируем наиболее репрезентативные из них.

Мастер – человек, который тщательно и кропотливо выполняет работу, добиваясь высшего результата. Об этом свидетельствует присутствующий в реакциях чэньюй 精雕细刻 ‘добиваться совершенства’. Буквальный перевод чэньюя – «тщательно и тонко гравировать», что обнаруживает связь с конкретным видом искусства (в данном случае – со скульптурой), хотя употребление фразеологизма не ограничивается рамками искусства. Чэньюй 妙手丹青 ‘искусный творец / прекрасный живописец’ так же называет определенную творческую специализацию. Первая часть 妙手 обозначает человека, обладающего искусными руками, а вторая часть 丹青 переводится как ‘рисование, живопись’. Стоит отметить, что во многих реакциях китайских информантов фигурирует иероглиф 妙, имеющий значения ‘красивый’, ‘искусный’ и даже ‘хитроумный’. В данной группе этот иероглиф встречается в чэньюях 精妙绝伦 ‘исключительное мастерство’ и 妙笔生花 ‘мастерски выполненное произведение’ (букв. чудесный почерк создает цветы). Если чэньюй 精妙绝伦 ‘исключительное мастерство’ применим к любому произведению любого направления искусства, то, в соответствии с информацией, представленной в толковом словаре чэньюев Xinhua chengyu cidian, чэньюй 妙笔生花 ‘мастерски выполненное произведение’ применяется только для обозначения литературного или каллиграфического произведения, обладающего высокой эстетической ценностью. Таким образом, уже на примере двух чэньюев наблюдается дифференцированность в обозначении мастеров в разных видах искусства.

Если говорить про истоки мастерства, то им присуще мистическое начало. Об этом говорят такие чэньюи как 出神入化 ‘поразительное мастерство’ (букв. ‘работа, выполненная руками духов’), 鬼斧神工 ‘тонкая работа’ (букв. ‘топор черта, работа духа’). Эти фразеологизмы описывают высокий уровень профессионализма, при котором безукоризненная техника исполнения кажется дарованной свыше. В то же время шедевр – это создание руки человека, и в связи с этим шедевр обозначается чэньюем 巧夺天工 ‘мастерство человека превосходит творение природы’, фиксирующий превосходство человека над природными стихиями.

Подгруппа «Творчество» представлена 11 реакциями, так или иначе относящимся к процессу творчества. Значительную часть подгруппы составляют глаголы: 临摹 копировать, срисовывать, 钻研 упорно осваивать, овладевать, 创作 создавать; изобретать; творить. Другая часть

представлена существительными: 艺术家 ‘артист, деятель искусства’ (указано шестью информантами), 想像 ‘воображение’, 别出心裁 ‘создавать новое’.

Перейдем к малочисленным подгруппам реакций: «**Взаимодействие**» и «**Чувства и эмоции**». «**Взаимодействие**» демонстрирует связь творца с окружающим миром, что выражается в следующих реакциях: 传承 ‘перенимать (от предшественников)’, 传播 ‘распространять (учение, взгляды)’, 传递 ‘передать’. Одной из функций искусства является трансляция культурного опыта через поколения, и творец является передатчиком этого культурного опыта, выражая, в то же время, и свои взгляды на мир. Как было сказано ранее, для китайского общества характерна традиционность, и подобные реакции так же обусловлены взглядом китайцев на искусство как на совокупность канонов, лежащих в основе любого творческого проявления. Чувства и эмоции репрезентированы в таких реакциях информантов как 激情 ‘бурное чувство, порыв’ и 热情 ‘страсть’. Творческий порыв, импровизация – все это так же является элементами создания произведения искусства, и присущи, скорее, творцу, чем реципиентам искусства, и это приводит к выводу о том, что эти реакции формируют образ творца, а не образ произведения искусства.

Единичной реакцией, не подлежащей классификации, стала реакция 才华 ‘одарённость, талант’. Её нельзя отнести ни к процессу создания произведения искусства, ни к оригинальности, однако это важный элемент для создания образа творца. Создающий произведения искусства человек может обладать мастерством, но без природного таланта он не сможет стать настоящим художником жизни.

Различные трактовки термина «искусство» относят нас к пониманию искусства как творческому осмыслению окружающей действительности и к высокому уровню владения какими-либо навыками. Возможность выделить из реакций на стимул «искусство» реакции, формирующие образ творца в языковой картине мира того или иного народа, в очередной раз доказывают важность этого образа. В китайской языковой картине мира творец – это талантливый Мастер, для которого характерны творческие порывы и оригинальность. В своих произведениях творец репрезентирует не только свое понимание мира и современные ему реалии, но и опыт предыдущих поколений. Если говорить о личных качествах творца, то ему присущи благородство, мягкость и даже эгоизм. Замыслы творца отличаются оригинальностью, и творцу свойственно одиночество, но все же он не противопоставляет себя другим людям, а активно взаимодействует с обществом, передавая свой опыт, и такое понимание не свойственно русской языковой картине мира, где творец противопоставляется и становится «героем-одиночкой».

Библиографический список

Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н.В. Уфимцева; Ин-т языкознания РАН. М., 2000. С. 39–54.

Мещерина Е.Г. Эстетика Древнего Востока. Китай. Индия. Япония. Буддизм и искусство XX века. М.: Канон+РООИ «Реабилитация», 2017. 352 с.

Фрумкина Р.М. Психолингвистика. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 320 с.

Чэнь Ш. Китайские идиомы (чэньюй成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Вып. 3(23). 2013. С. 69–75.

Pigaleva Mariia

Lecturer of Theoretical and Applied Linguistics Department

Perm State University

THE IMAGE OF CREATOR IN THE CHINESE LINGUISTIC WORLDVIEW (ON THE MATERIAL OF THE PSYCHOLINGUISTIC EXPERIMENT)

The reactions which form the image of creator identified as a result of an associative experiment with the stimulus word 艺术 ‘art’ have been discussed in the article. The informants were the Chinese students. The experiment has demonstrated the representation of art in the Chinese linguistic worldview and also has shown the important role of creator who has certain personal qualities and the important social role of transmitting cultural experience.

Key words: art, associative experiment, association, creator, nobility.